

# BIBLIOGRAPHIE

## 1 Bibliographie scientifique

- ABOUB, Abdesselem, 1990, « L'administration tunisienne et le recours au français », in Pleines J. (éd.), *La linguistique au Maghreb - Maghreb linguistics*, Rabat, Okad, pp. 223-235.
- AFI (*L'Année Francophone Internationale*) 1995 et 1997, ACCT-AFLESH, Université Laval, Québec.
- AGENCE TUNISIENNE DE COMMUNICATION EXTÉRIEURE, 1993, *Tunisie Ere Nouvelle*, Tunis, Imprimerie La Presse.
- AGENCE TUNISIENNE DE COMMUNICATION EXTÉRIEURE, 1993, *Tunisie : un projet de société fondé sur la liberté et la dignité de l'individu*, Tunis, Imprimerie La Presse.
- ANTOINE, Gérald, MARTIN Robert (éds), 1995, *Histoire de la Langue Française 1914-1945*, Paris, CNRS-INaLF, CNRS-Editions.
- ARKOUN, Mohamed, 1996, « Langue, société et religion dans le Maghreb indépendant », in Roque, M.-A. (éd.), *Les cultures du Maghreb*, Paris, L'Harmattan, pp. 83-109.
- ARNAUD, Jacqueline, 1984, « La Littérature maghrébine de langue française », in Moatassime, A. (éd.), *Langue française et pluralité au Maghreb*, Francfort, *Französisch Heute*, 2, pp. 167-172.
- BACCOUCHE, Taïeb, CLAS, André, MEJRI, Salah, 1998, *La Mémoire des mots*, Tunis, n° spécial de la *Revue tunisienne de sciences sociales*, 117, 390 p.
- BAGGIONI, Daniel, 1995, « Variantes géographiques du français : remarques sur les présupposés théoriques et la grille de classement de C. Poirier », in Francard, M., Latin D. (éds), *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve, Duculot-AUPELF, pp. 67-77.
- BAGGIONI, Daniel, KASBARIAN, J.-M., 1996 « La production de l'identité dans les situations de francophonie en contact », in Robillard, D. et Beniamino, M. (éds), *Le français dans l'espace francophone*, Paris, Champion, tome 2, pp. 855-867.
- BEKRI, Tahar, 1994, *Littératures de Tunisie et du Maghreb*, Paris, L'Harmattan, 336 p.
- BEL HADJ LARBI, Leïla, 1998, « Le français parlé par les intellectuels tunisiens bilingues », in Queffélec, A. (éd.), *Alternance codique et français parlé en Afrique*, Aix-en-Provence, PUP, pp. 31-37.

- BEN ABDA, Saloua, 1989, « Dialogue des signes », *Cahiers tunisiens*, 3, mai/juin, Tunis, pp. 3-5.
- BEN AYED, Taoufik, 1993, « Ni barbares, ni berbères mais Amazighs », *La Gazette du Sud*, octobre, Sfax, pp. 28-30.
- BEN NITRAM, Kaddour, 1952, *Les sabirs*, Tunis, SALIBA, 156 p.
- BEN SALAH, M'tira, 1994, *Particularités lexicales dans la littérature tunisienne d'expression française*, Mémoire de maîtrise, Université d'Aix-Marseille I, 167 p.
- BEN SALAH HAMMAL, M'tira, 1996, *Approche d'une théorie des modes et des aspects dans un corpus de français parlé en Tunisie*, Mémoire de DEA, Université d'Aix-Marseille I, 167 p.
- BEN SMAIL, Mohamed, 1994, *Dictionnaire des mots français d'origine arabe*, Tunis, Société Tunisienne pour l'Éducation Récréative, 151 p.
- BENZAKOUR, Fouzia, 1995, « Le français au Maroc. Processus néologique et problèmes d'intégration », in Queffélec, A., Benzakour, F., Cherrad-Bencheffa, Y., (éds), *Le français au Maghreb*, Aix-en-provence, P.U.F, pp. 61-76.
- BLACHERE, R. et GAUDEFROY-DEMOMBYNES, M., 1975, *Grammaire de l'arabe classique*, Paris, Maisonneuve et Larose, 508 p.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire, 1997, *Approches de la langue parlée en français*, Paris, Ophrys, 164 p.
- BONN, Charles, KACHOUKH, Feriel, 1992, *Bibliographie de la littérature maghrébine 1980-1990*, Vanves, EDICEF-UREF, 96 p.
- BRAHIM, Ahmed, 1994, *Linguistique contrastive et fautes de français*, Tunis, Publication de la Faculté des Lettres de la Manouba, Série Linguistique, Volume VI, 294 p.
- CAMOUN, Abdelhamid, 1978, « Quelques aspects de la syntaxe des journaux tunisiens d'expression française », *Cahiers de Tunisie*, 105-106, Tome XXVI, Tunis, Publication de l'Université de Tunis, pp. 109-148.
- CAMOUN, Abdelhamid, 1980, « L'emploi des formes verbales du français chez les intellectuels tunisiens bilingues », *Cahiers du Ceres*, pp. 165-202.
- CAUBET, Dominique, 1997, « Alternances de codes au Maghreb : pourquoi le français est-il arabisé ? », *Plurilinguismes*, 14, pp. 121-142.
- CELLARD, Jacques, REY, Alain, 1980, *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paris, Hachette.
- CERQUIGLINI, Bernard, 1991, *La Naissance de la langue française*, Paris, PUF, Que sais-je ?
- CHAGROUI, Mohamed, 1991, « La Politique d'arabisation en Tunisie : mystification idéologique et cafouillage empirique », *Revue tunisienne*

- des sciences sociales*, 106-107, Tunis, Publication du C.E.R.E.S, pp. 117-147.
- CHAUDENSON, Robert, 1988, *Proposition pour une grille d'analyse des situations linguistiques de l'espace francophone*, Aix-en-Provence, Agence de Coopération Culturelle et technique, Institut d'Études Créoles et Francophone de l'Université de Provence.
- CHAUDENSON, Robert (dir.), 1991, *La Francophonie : représentation, réalité, perspective*, Paris, Didier Érudition, 220 p.
- CHELBI, Mustapha, 1998, « Identités tunisiennes - Salah Garmadi - Quête d'être, conquête du poème », *La Presse*, 2 juin, Tunis, p. 14.
- CHICK, Slimane, ELMANJARA, Madhi, TOUZANI, Baccar (éds.), 1988, *Maghreb et francophonie*, Paris, Economica, 86 p.
- CHRAIET, Amor, 1994, *L'univers scolaire sans secret - à l'usage des élèves, des parents et des enseignants*, Tunis, ISBN.
- DAGNAC, Anne, 1996, *Le français d'Afrique, norme, variation : le cas de la presse écrite en Côte d'Ivoire et au Mali*, Thèse de doctorat nouveau régime, Université de Toulouse, 452 p.
- DAOUD, Zakya, 1996, « Tunisie - Chronique intérieure », *Annuaire de l'Afrique du Nord 1994*, Paris, CNRS Édition, pp. 713-727.
- DAROT, Mireille, 1998, « L'alternance codique français/arabe dialectal tunisien dans des conversations téléphoniques », in Queffélec, A. (éd.), *Alternances codiques et français parlé en Afrique*, Aix-en-Provence, Publication de l'Université de Provence, pp. 119-129.
- DEBOV, Valéry, 1995, « Les éléments arabes du français écrit en Tunisie (contribution à une réflexion sur l'unité/la diversité du français maghrébin) », in Queffélec, A., Benzakour, F., Cherrad-Bencheffa, Y., (éds.), *Le français au Maghreb*, Aix-en-Provence, P.U.F, pp. 107-110.
- DEJEUX, Jean, 1992, « Le rôle de la langue française au Maghreb », *Panoramique*, 3 : *Les malaises franco-arabes de A à Z*, 1er trimestre, Corlet, Condet-sur-Noireau, pp. 124-128.
- DEJEUX, Jean, 1993, *Maghreb. Littérature de langue française*, Paris, Arcantère Éditions, 658 p.
- DERBAL, Mongi, 1980, *Le français parlé par les analphabètes tunisien — Analyse des unités significatives et des stratégies linguistiques*, Mémoire de DEA, Lettres, Université de Tunis, Faculté du 9 avril, 211 p.
- DERRADJI, Yacine, 2000, *La langue française en Algérie. Étude sociolinguistique et particularités lexicales*, Thèse de doctorat d'État, Université de Constantine, 684 p.
- Dictionnaire de l'Islam, religion et civilisation*, 1997, Paris, Encyclopedia Universalis et Albin Michel.

- DRIDI, Houssine, 1984, « l'expression dialectale arabe au Maghreb », in Moatassime A. (éd.), *Langue française et pluralité au Maghreb, Französisch Heute*, 2, pp. 197-206.
- DUBOIS, Colette, KASBARIAN, Jean-Michel, QUEFFÉLEC, Ambroise, (éds) 2000, *L'expansion du français dans les Suds (XV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles). (Actes du colloque international d'Aix-en-Provence, Mai 1998)*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 325 p.
- DUCLOS, Jeanne, MASSA, Charles-André, MONNERET, Jean, PLEVEN, Yves, avec la collaboration de G.P. CONESA, 1992, *Le Pataouète, Dictionnaire de la langue populaire d'Algérie et d'Afrique du Nord*, Calvisson, Jacques Gandini, 246 p.
- DUMONT, Pierre, MAURER, Bruno, 1995, *Sociolinguistique du français en Afrique Noire*, Vanves, AUPELF-UREF-EDICEF, 224 p.
- ELMANDJRA, Mahdi, 1988, « Le premier sommet francophone : instrument de relations internationales ? », in Touzani B. (éd.), *Maghreb et francophonie*, Paris, Economica, pp. 29-71.
- Encyclopédie de l'islam*, 1960, Paris, Maisonneuve.
- Équipe IFA 1983, *Inventaire des particularités lexicales du Français en Afrique noire*, Paris, AUPELF-ACCT, 551 p.
- FITOURI, Chadly, 1983, *Biculturalisme, bilinguisme et éducation*, Neuchâtel, Delachaux et Niestlé, 300 p.
- FONTAINE, Jean, 1990, *La littérature tunisienne contemporaine*, Paris, CNRS, 149 p.
- FONTAINE, Jean, 1991, *Regards sur la littérature tunisienne*, Tunis, Cérés productions.
- FONTAINE, Jean, 1996, « Le Champ Littéraire Tunisien. Introduction bibliographique », *Annuaire de l'Afrique du Nord*, 1994, Paris, CNRS Édition, pp. 384-400.
- FRANCARD, Michel, LATIN, Daniel, 1995, *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve, Duculot-AUPELF, 244 p.
- GAADI, Driss, 1995, « Le français au Maroc. L'emprunt à l'arabe et le processus d'intégration », in Queffélec, A., Benzakour, F., Cherrad-Benchefra, Y. (éds), *Le français au Maghreb*, Aix-en-Provence, P.U.F, pp. 131-150.
- GAADI, Driss, 2000, *Le Français au Maroc. Lexique et grammaire*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Fès, 793 p.
- GADACHA, Ali, 1998, *Language planning and language conflict : the case of Tunisia*, Thèse, Université de Nice.
- GADACHA, Ali, 1999, « Réflexion sur le rôle des facteurs socioculturels dans l'alternance codique et l'emprunt en Tunisie », *Le français en Afrique*, 13, pp. 193-200.

- GADET, Françoise, 1989, *Le français ordinaire*, Paris, Armand Colin, 192 p.
- GANIAGE, J. *Histoire contemporaine du Maghreb de 1830 à nos jours*, Paris, Fayard, 822 p.
- GARMADI Salah, 1966, « Quelques faits de contact linguistique franco-arabe en Tunisie », *Revue tunisienne de sciences sociales*, 8, Tunis, pp. 23-56.
- GARMADI Salah, 1968, « La situation linguistique actuelle en Tunisie. problèmes et perspectives », *Revue tunisienne de sciences sociales*, 13 Tunis, pp. 13-32.
- GARMADI Salah, 1972, « Les problèmes du plurilinguisme en Tunisie », in Abdelmalek (ed.), *Renaissance du monde arabe*, Gembloux-Alger, Duculot-SNED, pp. 309-322.
- GARMADI Salah, BACCAR Taoufik, 1981, *Écrivains de Tunisie, anthologie de textes et poèmes traduits de l'arabe*, Paris, Sindbad.
- GARMADI-LE CLOIREC, Juliette, 1970, « L'interférence grammaticale », *Revue tunisienne de sciences sociales*, 22, Tunis, pp. 203-218.
- GARMADI-LE CLOIREC, Juliette, 1974, *Le Français parlé en Tunisie. Description synchronique de la phonologie et de la syntaxe du français parlé par les arabophones tunisiens de classe sociale moyenne* Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris V, 445 p.
- GARMADI-LE CLOIREC, Juliette, 1977, « Remarques sur la syntaxe du français de Tunisie », *Langue française*, 35, pp. 86-91.
- GHANEM, Chérif, 1986, *Étude socio-linguistique et linguistique du français parlé et écrit en Tunisie*, Mémoire de maîtrise, Université de Nice.
- GHERIBI, Aïcha, 1996, *Les particularités lexicales de la presse tunisienne d'expression française*, Mémoire de maîtrise, Université de Provence, 108 p.
- GLASSE, Cyril, 1991, *Dictionnaire encyclopédique de l'Islam*, Paris, Bordas.
- GRANDGUILLAUME, Gilbert, 1990, « Rapport ambivalent entre la politique d'arabisation et la francophonie », in Pleines, J. (éd.), *La linguistique au Maghreb - Maghreb linguistics*, Rabat, Okad, pp. 345-350.
- GRANDGUILLAUME, Gilbert, 1992, « Par delà les frontières et les langues », *Annuaire de l'Afrique du Nord 1990*, Paris, CNRS Édition, pp. 263-268.
- GUEUNIER, Nicole, 1995, « Les contacts de langues dans les situations de francophonie », *LINX : Situation du français*, 33, pp. 15-30.
- GUEZMIR, Khaled, 1986, *Jeunes Tunisiens*, Tunis, Alif, 166 p.
- GUILBERT, Louis, 1975, *La créativité lexicale*, Paris, Larousse.

- HENRY, J.-R., 1993, « Les "frontaliers" de l'espace franco-maghrébin », *Annuaire de l'Afrique du Nord 1991*, Paris, CNRS Édition, pp. 301-311.
- JOUBERT, Jean-Louis, 1992, *La littérature francophone. Anthologie*, Paris, Nathan, 448 p.
- JOUHAUD, Edmond, 1968, *L'Histoire de l'Afrique du Nord*, Paris, Édition des deux coqs d'or, 153 p.
- JUILLARD, Caroline, CALVET, Louis-Jean (éds), 1996, *Les Politiques linguistiques, mythes et réalités, Actes des Premières Journées Scientifiques du réseau thématique de recherche Sociolinguistique et dynamique des langues*, Beyrouth-Montréal, FMA-AUPELF-UREF, 355 p.
- KEIL, Régina, 1990, « Le français en Tunisie : aperçus et apories », in Pleines, J. (éd.), *La linguistique au Maghreb - Maghreb linguistics*, Rabat, Okad, pp. 175-221.
- LAFAGE, Suzanne, QUEFFÉLEC, Ambroise, 1998, *Contribution à une bibliographie scientifique concernant la langue française en Afrique, Le français en Afrique*, 11, 187 p.
- LANLY, André, 1962, *Le Français d'Afrique du Nord*, Paris, Bordas-PUF, 367 p.
- LARGUECHE, Abdelhamid, 1993, « La minorité noire de Tunis au XIX<sup>e</sup> siècle », *Annuaire de l'Afrique du Nord 1991*, Paris, CNRS Édition, pp. 134-153.
- LAROUCSI, Foued, 1991, *L'alternance de code arabe dialectal/français. Étude de quelques situations dans la ville de Sfax (Tunisie)*, Thèse de doctorat nouveau régime, Université de Rouen, 402 p.
- LAROUCSI, Foued (dir.), 1993, « Minoration linguistique au Maghreb », *Cahiers de linguistique*, 22, 125 p.
- LAROUCSI, Foued, 1994, « Pratiques langagières et discours épilinguistique en Tunisie », in Moracchini, G. (éd.), *Symposium linguistique franco-algérien de Corti*, Studii Corsi Éditions, pp. 44-57.
- LAROUCSI, Foued, 1996 a, « Le français en Tunisie aujourd'hui », in Robillard, D. de, Beniamino, M. (éds), *Le français dans l'espace francophone*, Paris, Champion, tome 2, pp. 705-721
- LAROUCSI, Foued, 1996 b, « Glottopolitique et minoration linguistique en Tunisie », in Juillard, C. et Calvet, L.-J. (éd.), *Les Politiques linguistiques, mythes et réalités, Actes des Premières Journées Scientifiques du réseau thématique de recherche Sociolinguistique et dynamique des langues*, Beyrouth-Montréal, FMA-AUPELF-UREF, pp. 229-235.
- LAROUCSI, Foued, 1997, *Plurilinguisme et identités au Maghreb*, Rouen, Publication de l'Université de Rouen, 233, 125 p.

- LAWSON, S. et SACHDEV, I, 1997, « Accommodation communicative en Tunisie », in Laroussi, F.(éd.), *Plurilinguisme et identités au Maghreb*, pp. 101-114.
- MAAMOURI, Mohamed, 1989, « Le Français au Maghreb : cas de la Tunisie », *Marche Romane*, 38, pp. 1-20.
- MAAMOURI, Mohamed, 1990, « Impact des développements technologiques récents sur l'enseignement de l'arabe standard en Tunisie », in Gagné, G., Pagé, M., Tarrab, E., *Didactique des langues maternelles*, Paris, Éditions Universitaires- De Boeck université, pp. 47-61.
- MANESSY, Gabriel, 1994, *Le français en Afrique noire : mythes, stratégies, pratiques*, Paris, l'Harmattan, 244 p.
- MANZANO, Francis, 1993, « Des Maghrébins lettrés observent le paysage linguistique d'Afrique du Nord », in Laroussi, F. (éd.), *Minoration linguistique au Maghreb*, Rouen, *Cahiers de linguistique sociale*, 22, pp. 91-107.
- MANZANO, Francis, 1995, « La francophonie dans le paysage linguistique du Maghreb : Contacts, ruptures et problématique de l'identité », in Queffélec, A., Benzakour, F. Cherrad-Benchefra, Y. (éds), Aix-en-Provence, P.U.P., pp. 172-186.
- MANZANO, Francis, 1996, « Sur les mécanismes du paysage sociolinguistique et identitaire d'Afrique du Nord », *Langage et société*, 75, mars, pp. 5-44.
- MARDAM-BEY, Farouk (dir.), 1996, *Écrivains arabes d'hier et d'aujourd'hui*, Paris, Sindbad, 143 p.
- MARTIN, J.-F., 1993, *Histoire de la Tunisie contemporaine, De Ferry à Bourguiba, 1881-1956*, Paris, L'Harmattan, 199 p.
- MARZOUKI, Samir, 1994, « Statut, usage et rôle du français en Tunisie », in Abou, S., Haddad, K. (éds), *Une Francophonie différentielle*, Paris, L'Harmattan, pp. 379-390.
- MOATASSIME, Ahmed (éd.), 1984, *Langue française et pluralité au Maghreb, Französisch heute*, 2, juin. Numéro spécial, Francfort, 291 p.
- MOATASSIME, Ahmed, 1992, *Arabisation et langue française au Maghreb*, Paris, P.U.F, 176 p.
- MORSLY, Dalila, 1995, « *El-Watan, El-Moudjahid, Algérie-actualité, El-Djeich, Liberté, Le Matin...* La presse algérienne de langue française et l'emprunt à l'arabe », *Plurilinguisme*, 9-10, pp. 35-53.
- NACCACHE, Gilbert, 1989, « Langue et Société en Tunisie », *Cahiers Tunisiens*, 3, mai/juin, pp. 16-21.
- NAFFATI, Habiba, 1991, *Étude lexicale de la presse tunisienne de langue française*, Mémoire de maîtrise, Université de Provence, 137 p.

- NAFFATI, Habiba, 1994, *Particularités lexicales de la presse tunisienne de langue française*, Mémoire de DEA, Université de Provence, 194 p.
- NAFFATI, Habiba, 1998, « Les mots français d'origine arabe. Tunisie-France : aller/retour », in Baccouche, T., Clas, A., Mějri, S. (éds), *La mémoire des mots*, n° spécial de la *Revue tunisienne de sciences sociales*, 117, Tunis, pp. 75-91.
- NAFFATI, Habiba, 2000, *Le Français en Tunisie. Étude sociolinguistique et lexicale*, Thèse de Doctorat, Université de Provence, 643 p.
- N'DIAYE-CORREARD, Geneviève, « Regards sur les emprunts en français du Sénégal », *Le français en Afrique*, 12, pp. 203-212.
- NOIRAY, Jacques, 1996, *Littératures francophones - I - Le Maghreb*, Paris, Belin, 191 p.
- OULD ZEIN, Bah, 1995, *Le français en Mauritanie. Étude morphosyntaxique et lexicale*, Thèse de doctorat, Université de Provence, 810 p.
- OULD ZEIN, Bah, QUEFFÉLEC, Ambroise, 1997, *Le français en Mauritanie*, Vanves, EDICEF, 189 p.
- Petit Robert 1*, 1990, Paris, Dictionnaire Le Robert.
- Petit Robert 1*, 1996, Paris, Dictionnaire Le Robert.
- Petit Larousse en couleur*, 1986, Paris, Larousse.
- PEYROUTON, Marcel, 1966, *Histoire générale du Maghreb*, Paris, Albin Michel, 282 p.
- PICARD, Auguste (éd.), *Encyclopédie de l'Islam*, 1924, Paris.
- PLEINES, Jochen (éd.), 1990 a, *La linguistique au Maghreb - Maghreb linguistics*, Rabat, Okad, 381 p.
- PLEINES, Jochen, 1990 b, « Critique de l'Orientalisme et le concept de communication interculturel », in Pleines, J. (éd.), *La linguistique au Maghreb - Maghreb linguistics*, Rabat, Okad, pp. 363-381.
- POIRIER, Claude, 1995, « Les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples québécois », in Francard, M., Latin, D. (éds), *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve, Duculot-AUPELF, pp. 13-56.
- QUEFFÉLEC, Ambroise, 1995, « Le français en Afrique du Nord : 1914-1945 », in Antoine G., Martin R. (éds), *Histoire de la langue française 1914-1945*, Paris, CNRS/Éditions, pp. 791-822.
- QUEFFÉLEC, Ambroise, BENZAKOUR Fouzia, CHERRAD-BENCHEFRA Yasmina (éds), 1995, *Le français au Maghreb (Actes du colloque d'Aix-en-Provence. Septembre 1994)*, Aix-en-Provence, Publications Université de Provence, 272 p.
- QUEFFÉLEC, Ambroise, 1998 a, « Les emprunts : des mots qui se souviennent ? », in Baccouche T. , Clas A., Mějri S. (éds), *La*



- mémoire des mots*, n° spécial de la *Revue tunisienne de sciences sociales*, n° 117, pp. 353-365.
- QUEFFÉLEC, Ambroise (éd.), 1998 b, *Alternances codiques et français parlé en Afrique (Actes du colloque d'Aix-en-Provence, Septembre 1995)*, Aix-en-Provence, PUP, 282 p.
- QUEFFÉLEC, Ambroise 1998 d, « Des migrants en quête d'identité : les emprunts dans les français d'Afrique », in *Francophonies, Hommages offerts à S. Lafage, Le Français en Afrique*, 12, pp. 245-256.
- QUEFFÉLEC, Ambroise, 2000 a, « Le français au Maghreb », in Antoine G. et Cerquiglini, B. (éds), *Histoire de la langue française 1945-2000*, Paris, CNRS-Éditions, pp. 765-796.
- QUEFFÉLEC, Ambroise, 2000 b, « Emprunt ou xénisme : les apories d'une dichotomie introuvable ? », in Latin, D. et Poirier, C. (éds), *Contacts de langues et identités culturelles. Perspectives lexicographiques*, Laval, Presses de l'Université Laval-Agence Universitaire de la Francophonie, pp. 283-300.
- QUEFFÉLEC, Ambroise, DERRADJI, Yacine, DEBOV, Valéry, SMAALI-DEKDOUK, Dalila, CHERRAD-BENCHEFRA, Yasmina, 2002, *Le français en Algérie. Lexique et société*, Louvain-la-Neuve, De Boeck-Duculot-AUPELF, 589 p.
- RIAHI, Zohra, 1968, « Le français parlé par les cadres tunisiens », *Revue Tunisienne de Sciences Sociales*, 13, pp. 195-218.
- RIAHI, Zohra, 1970, « Emploi de l'arabe et du français par les élèves du secondaire », in *Quelques aspects du bilinguisme en Tunisie, Cahiers du C.E.R.E.S, Série Linguistique*, 3, pp. 92-166.
- RIGUET, Maurice, 1984, *Attitudes et représentations liées à l'emploi du bilinguisme - Analyse du cas tunisien*, Paris, Langages et langues, Publication de la Sorbonne, 382 p.
- ROBILLARD, Didier de, BENIAMINO, Michel (éds), 1996, *Le français dans l'espace francophone : description linguistique et socio-linguistique de la francophonie*, Paris, Champion, 2 tomes, 964 p.
- ROSSILLON, Philippe (dir.), 1995, *Atlas de la Langue Française*, Paris, Bordas, 128 p.
- SALAH-EDDINE, Redouane, 1995, « Les processus néologiques dans la presse écrite marocaine de langue française : essai de typologie générale », in Queffélec, A., Benzakour, F., Cherrad-Bencheфра, Y., (éds), *Le français au Maghreb*, Aix-en-Provence, P.U.F., pp. 211-222.
- SEBAG, Paul, 1989, *Tunis au XVIIe siècle*, Paris, L'Harmattan, 267 p.
- SIBLOT, Paul, 1993, « De l'opprobre à la glorification, le statut symbolique des langues "inférieurs". Le cas des sabirs d'Afrique du Nord », Rouen, *Cahiers de linguistique sociale*, 22, pp. 109-123.

- SKIK, Hichem, 1996, « La prononciation du [R] français en Tunisie », Tunis, *Études linguistiques*, Association Tunisienne de Linguistique, volume 1, pp. 30-34.
- SMAALI, Dalila, 1995, « Les emprunts dans la presse algérienne d'expression française : domaines d'emprunts et processus d'intégration des emprunts », in Queffélec, A., Benzakour, F., Cherrad-Benchefra, Y., (éds), *Le français au Maghreb*, Aix-en-Provence, P.U.F., pp. 223-230.
- SOUMILLE, Pierre, 2000, « L'enseignement du français dans la Tunisie du XIXe siècle avant le Protectorat (1840-1883) », in Dubois, C., Kasbarian, J.-M., Queffélec, A. (éds), *L'Expansion du français dans les Suds (XVe-XXe Siècles). (Actes du colloque d'Aix-en-Provence. 28-29 mai 1998)*, Aix-en-Provence, PUP, pp. 199-210.
- SOURIAU-HOEBRECHT, Christine, 1967, *La presse maghrébine (Libye - Tunisie - Algérie - Maroc)*, Thèse de troisième cycle, Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence, 284 p.
- SRAIEB, Noureddine, 1974, *Colonisation, décolonisation et enseignement*, Tunis, Institut National des Sciences de l'Éducation, 355 p.
- SRAIEB, Noureddine, 1994, « Tunisie - Chronique intérieure » *Annuaire de l'Afrique du Nord 1992*, Paris, CNRS Édition, pp. 955-964.
- SRAIEB, Noureddine, 1995, *Le Collège Sadiki de Tunis 1875-1956*, Paris, CNRS Édition, 341 p.
- SRAIEB, Noureddine, 1997, « Chronique Intérieure », *Annuaire de l'Afrique du Nord 1995*, Paris, CNRS Édition, pp. 791-814.
- SRAIEB, Noureddine, 2000, « Place et fonctions de la langue française en Tunisie », in Dubois, C., Kasbarian, J.-M., Queffélec, A. (éds), *L'Expansion du français dans les Suds (XVe-XXe Siècles). (Actes du colloque d'Aix-en-Provence. 28-29 mai 1998)*, Aix-en-Provence, PUP, pp. 211-219.
- TOUZANI, Baccar, 1988, « Tunisie : une francophonie », in Chick, S., Elmandjara, M., Touzani, B. (éd.), *Maghreb et francophonie*, Paris, Economica, pp. 77-84.
- TRABELSI, Chédia, 1991, « De quelques aspects du langage des femmes de Tunis », *International Journal of the Sociology of Language*, Berlin-New York, 87, pp. 87-98.
- VALETTE, Jean, 1993, *La France et l'Afrique. L'Afrique française du Nord 1914-1962*, Paris, Sedes, 501 p.

## 2 Bibliographie des sources

### 2.1 Sources écrites

#### 2.1.1 Presse

*Dialogue*, Hebdomadaire.  
*Faïza*, Mensuel féminin.  
*Femme*, Mensuel féminin bilingue.  
*L'Action*, Quotidien.  
*La Gazette du Sud*, Mensuel.  
*La Presse de Tunis*, Quotidien.  
*La Presse Magazine*, Hebdomadaire.  
*La Presse Week-End*, Hebdomadaire.  
*L'Économiste maghrébin*, Bimensuel.  
*Le Phare de Tunis*, Hebdomadaire.  
*Le Renouveau*, Quotidien.  
*Le Temps*, Quotidien.  
*L'Observateur*, Bimensuel.  
*Nuance*, Mensuel féminin.  
*Pluriel*, Mensuel.  
*Réalité*, Hebdomadaire bilingue.  
*Tunis Hebdo*, Hebdomadaire.

#### 2.1.2 Littérature

ABASSI, Ali, 1996, *Tirza*, Paris-Tunis, Joelle Losfeld-Cérès Production, 142 p. [roman].

ABDELMOULA, Taoufik, 1984, *Un être composé*, Tunis, COD, 172 p. [roman]

AMIRA-BOURNAZ, Maherzia, 1993, *C'était Tunis 1920*, Tunis, Cérès Productions [récit].

ATTIA, Anouar, 1988, *De A jusqu'à T ou Reflets changeants sur Méditerranée*, Paris-Tunis, Publisud-Chems, 196 p. [roman].

AYOUB, Abderrahman, 1985, *Le Vieil homme et la lune*, Tunif, Alif éditions, 55 p. [conte].

AZAIEZ, Boubaker Letaief, 1987, *Un oeil pour pleurer*, Tunis, Imprimerie Tunis-Carthage, 110 p. [roman].

BACCOUCHE, Hachemi, 1959, *Baudruche*, Paris, Nouvelles éditions latines, 159 p. [roman].

BACCOUCHE, Hachemi, 1961, *La Dame de Carthage*, Paris, Nouvelles éditions latines, 319 p. [roman].

BAKLOUTI, Naceur, 1988, *Contes populaires de Tunisie*, Sfax, Institut National d'Archéologie et d'Arts, 160 p. [contes].

- BECHEUR, Ali, 1989, *De miel et d'aloès*, Tunis, Cérès Productions, 211 p. [roman]
- BECHEUR, Ali, 1991, *Les saisons de l'exil*, Tunis, Cérès Productions, 154 p. [nouvelles].
- BÉCHEUR, Ali, 1993, *Les rendez-vous manqués*, Tunis, Cérès Productions, 290 p. [roman].
- BÉCHEUR, Ali, 1996, *Jours d'adieu*, Paris-Tunis, Joelle Losfeld-Cérès Production, 173 p. [roman].
- BEHI, Jelila, 1993, *Chapelet d'ombres*, Tunis, L'or du temps [roman].
- BEJI, Hélé, 1982, *Désenchantement national*, Paris, Maspéro [essai].
- BEJI, Hélé, 1985, *L'oeil du jour*, Paris, Nadeau, 253 p. [roman].
- BELKHODJA, Abdelaziz, 1993, *Les Cendres de Carthage*, Carthage, Apollonia [roman].
- BEKRI, Tahar, 1983, *Le laboureur du soleil* suivi de *Les grappes de la nuit*, Paris, Silex, 107 p. [poésie].
- BEKRI, Tahar, 1985, *Le chant du roi errant*, Paris, L'Harmattan, 115 p. [poésie].
- BELHADJ YAHIA, Emna, 1991, *Chronique frontalière*, Paris, Noël Blandin, 234 p. [roman].
- BEL KHODJA, Abdelaziz, 1993, *Les Cendres de Carthage*, Carthage, Apollonia, 269 p. [roman].
- BEN AMOR, Hajer, 1992, *Recoins*, Sfax, Coopi, 85 p. [poésie].
- BEN DURIF, Malika, 1986, *L'Etre morte*, Seysseil, Comp'act [récit].
- BEN REDJEB, Mélika Golcem, 1970, *Graines d'Espérance*, Tunis, Maison Tunisienne de l'Édition, 49 p. [poésie].
- BEN JEMAA, Abdelrazak, 1990, *Tademait, fille du Hoggar*, Tunis, Maison Tunisienne de l'Édition, 115 p. [roman].
- BOUHDIBA, Abdelwahab, 1968, *Dix contes tunisiens pour enfants*, Paris, Thèse complémentaire de doctorat d'État, 230 p. [contes].
- BOUKHOBZA, Chochana, 1989, *Les Herbes amères*, Paris, Balland [roman].
- BOUKHRIS, Ridha, 1989, *Un Retour au pays du bon Dieu*, Paris, L'Harmattan [roman].
- BOURIAL, Hatem, 1990, *La Source noire*, Tunis, La Nef, 46 p. [nouvelles].
- BOURIAL, Hatem, 1990, *La Source noire*, Tunis, La Nef, 46 p. [nouvelles].
- BRAMI, Claude, 1990, *Parfums des étés perdus*, Paris, Gallimard, 374 p. [roman].
- CHAMMAN, Dorra, 1993, *Profanation*, Tunis, L'or du Temps, 111 p. [nouvelle].

- CHEBBI, Lahbib, 1985, *La Fêlure, mémoires d'un cheikh*, Tunis, Salammbô, 255 p. [roman].
- DARRAGI, Rafik, 2000, *Le Faucon d'Espagne*, Tunis, Noir sur blanc Éditions, 329 p. [roman].
- DJEDIDI, Hafedh, 1990, *Le Cimeterre ou le Souffle du Vénérable*, Paris-Dakar, Présence Africaine, 151 p. [roman].
- DJEDIDI, Hafedh, 2002, *Dans la tourmente*, Tunis, Editions El-Mizen et La Balance, (édition bilingue, partie en français de 66 p.) [théâtre].
- EL ABASSY, Nourredine, 1986, *Charme et contre-charmes*, Tunis, Maison Tunisienne de l'Édition, 131 p. [roman].
- EL ABASSY, Nourredine, 1987, *Sonate à Zeineb*, Tunis, Impr. El Asria, 157 p. [roman].
- EL AROUI, Abdelmajid, 1990, *La Kahena*, Tunis, compte d'auteur [tragédie].
- EL GOULLI, Sophie, 1993, *Les Mystères de Tunis*, Tunis, Annawras [roman].
- GAALOUL, Béhija, 1994, *Mélodie enfantine*, Tunis, Imprimerie Artypo, 31 p. [nouvelle].
- GAALOUL, Béhija, 1994, *Le Refuge*, Tunis, Imprimerie l'Orient, 69 p. [théâtre].
- GAALOUL, Béhija, 1994, *Les Vapeurs de la ville*, Tunis, Imprimerie l'Orient, 88 p. [roman].
- GARMADI, Salah, 1986, *Le frigidaire* Tunis, Alif éditions, 95 + 90 p. [6 nouvelles en français et 3 en arabe]
- GASMI, Mohamed, 1986, *Chronique des sans terre*, Paris, Publisud, 201 p. [roman].
- GHACHEM, Moncef, 1989, *Cap Africa*, Paris, L'Harmattan, 175 p. [poésie].
- GUELLOUZ, Souad, 1975, *La Vie simple*, Tunis, Maison Tunisienne de l'Édition, 350 p. [roman].
- GUELLOUZ, Souad, 1982, *Les Jardins du nord*, Tunis, Salammbô, 197 p. [récit].
- HAFSIA, Jelila, 1983, *La Plume en liberté*, Tunis, Société d'Arts graphiques, d'Édition et de Presse [nouvelles].
- HAMED, Mohamed Habib, 1993, *La Mort de l'ombre*, Tunis, L'Or du temps [roman].
- JEBALI, Aymen A., 1995, *Justice pour tous*, Paris, L'Harmattan, 134 p. [roman].
- KHEMIR, Nacer, 1991, *L'ogresse*, Paris, La Découverte, 208 p. [contes].
- LABIDI BEN YAHIA, Turkia, 1996, *Les Exilés de Valence*, Tunis, Cérés Éditions, 262 p. [roman].

- LAROUÏ, Abdelaziz, 1978, *Vieux contes de Tunisie*, Tunis, Maison Tunisienne de l'Édition [contes].
- MABROUK, Alia, 1993, *Blé de Dougga*, Tunis, L'Or du Temps, 192 p. [récit].
- MARZOUKI, Samir, 1996, *Je ne suis pas mort*, Tunis, Cérès Éditions, 109 p. [poésie].
- MEDDEB, Abdelwahab, 1979, *Talismano*, Paris, Christian Bourgeois, 244 p. [roman].
- MEDDEB, Abdelwahab, 1986, *Phantasia*, Paris, Sindbad, 216 p. [roman].
- MELLAH, Fawzi, 1987 *Le Conclave des pleureuses* Paris, Seuil, 191 p. [récit].
- MELLAH, Fawzi, 1988, *Elissa, la reine vagabonde*, Paris, Seuil, 192 p. [roman].
- MELLAH, Fawzi, 1997, *Entre chien et loup*, Tunis, L'Or du Temps. [roman].
- MEMMI, Albert, 1966, *La Statut de sel*, Paris, Gallimard, 377 p. [roman].
- MEMMI, Albert, 1988, *Le Pharaon*, Paris, Julliard, 377 p. [roman].
- METOUI, Mohamed Moncef, 1980, *Où sont-ils?*, Paris, Caractères, 153 p. [poésie].
- SAID, Amina, 1994, *Marcher sur la terre*, Paris, La Différence. [poésie].
- SAID, Amina, 1994, *Le Secret*, Paris, Criterion, 178 p. [contes].
- SBOUAI, Taïeb, 1994, *Le Rêve suspendu*, Paris, L'Harmattan, 61 p. [théâtre].
- SFAR, Tahar, 1960, *Le Journal d'un exilé, Zarzis 1935*, Tunis, Bouslama, 99 p. [roman].
- SMAOUI, Ali, 1993, *Prométhée vole toujours*, Tunis, Cérès Productions, 182 p. [poésie].
- TLILI, Mustapha, 1975, *La Rage au tripes*, Paris, Gallimard, 284 p. [roman].
- TLILI, Mustapha, 1978, *Le Bruit dort*, Paris, Gallimard, 209 p. [roman].
- TLILI, Mustapha, 1986, *Gloire des sables*, Paris, Gallimard, 213 p. [roman].
- TLILI, Mustapha, 1988, *La Montagne du lion*, Paris, Gallimard, 181 p. [roman].
- ZOUARI, Fouzia, 2000, *Ce Pays dont je meurs*, Tunis, L'Or du temps, 148 p. [roman].

### **2.1.3 Autres sources écrites (essais, ouvrages spécialisés, etc.)**

- BALEGH, Hedi, 1993, *Proverbes tunisiens*, Tome I, Lettre Alif, Tunis, Éditions-La Presse, 190 p.

- BEN ABDALLAH, Chadly, 1988, *Fêtes religieuses et rythmes de Tunisie*, Tunis, J.P.S. Éditions, 192 p.
- BEN TANFOUS A. , MAHJOUB N., LOUIS A., SETHOM S., SKHIRI F., SUGIER C., ZOUARI A., 1978, *Costumes traditionnels féminins de Tunisie*, Tunis, Maison Tunisienne de l'Édition, 278 p.
- BOUKEF, Pr. M. K., 1986, *Médecine traditionnelle et pharmacopée. Les plantes dans la médecine traditionnelle tunisienne*, Paris, Agence de Coopération Culturelle et Technique, 357 p.
- CAMAU, Michel, 1989, *Tunisie*, Paris, P.U.F, Que sais-je?
- DESPOIS, Jean, 1940, *La Tunisie Orientale, Sahel et basse steppe*, Paris, Les Belles Lettres, 617 p.
- FANTAR, M'hamed, 1989, *Le Bardo. Un palais, un musée*, Tunis, Alif, 150 p.
- GUENOT, Joël (éd.), 1988, *Tunisie, ma mémoire d'enfant*, Tours, Les Sentiers Imaginaires.
- GUETTAT, Mahmoud, 1980, *La Musique Classique du Maghreb*, Paris, Sindbad, col. Hommes et Sociétés, 398 p.
- Guide de la Tunisie*, 1991, FRAM, Hachette livre.
- JARGY, Simon, 1988, *La musique arabe*, Paris, p.U.F., Que sais-je ?, 128 p.
- JOLIAT, Bernard, *Merveilles de cinq continents, Maroc, Algérie, Tunisie*, Genève, Nathan/Panoramic, 198 p.
- KAROUI, Abdeljelil, 1975, *La Tunisie et son image dans la littérature française du 19e s. et de la 1ère moitié du 20e s. (1801-1945)*, Tunis, STD.
- KOUKI, Mohamed, 1993, *Cuisine et pâtisserie tunisiennes*, Tunis, Imprimerie Tunis-Carthage La Charguia, 271 p.
- MARCHAND, Pierre (dir.), 1995, *Tunisie*, Paris, Guides Gallimard, 382 p.
- Ministère des affaires culturelles, 1988, *A la découverte des arts traditionnels*, Tunis, Édition Alif, Institut national d'archéologie et d'art.
- PEYSSONNEL, Jean-André, *Relation d'un voyage sur les côtes de Barbarie, fait par ordre du roi en 1724 et 1725*, in Dureau de la Malle (éd.), *Voyages dans les Régences de Tunis et d'Alger*, Paris, 1838, 2 vol. [étudié d'après Peyssonnel, Jean-André *Voyage dans les régences de Tunis et d'Alger, présentation et notes de Lucette Valensi*, Paris, La Découverte, 2001, 269 p.].
- RENON, Madureira, 1990, *Voyage en Tunisie*, Paris, Artaud pour l'édition et l'adaptation en langue française.
- SEBAG, Paul, 1991, *Histoire des Juifs en Tunisie*, Paris, L'Harmattan, 320 p.
- TRONCHE Anne, GUELLATY M., 1987, *En Tunisie*, Paris, Hachette Guide Bleu.

VENTURE DE PARADIS, Jean-Michel, 1983, *Tunis et Alger au XVIII<sup>e</sup> siècle. Mémoires et observations rassemblés et présentés par Joseph Cuq*, Paris, Sindbad, 292 p.

## **2.2 Sources orales**

### **2.2.1 Enregistrements radio RTCI (code en italiques, types de locuteurs, dates, lieux et genres de production)**

*Ali*, artistes (peintre et poète), 03/96, Radio RTCI, Tunis, dialogue.

*Alia*, deux docteurs en médecine, un professeur, un photographe, 03/96, Radio RTCI, Tunis, dialogue.

*Enis*, journalistes (monologue) et animateurs (dialogue) de radio, 07/96, Radio RTCI, Tunis.

*Eya* 1. philosophe, 17/07/96, monologue. 2. dramaturge, 28/07/96, dialogue avec l'animateur de radio. Radio RTCI, Tunis.

### **2.2.2 Enregistrements des enquêtes sur le terrain (code en italiques, types de locuteurs, dates, lieux et genres de production)**

*Ghali*, personnel de restauration, 07/96, Bizerte, conversation semi-directive.

*Hajir*, neuf jeunes gens de niveau secondaire et supérieur, 07/96, Menzel-Jémil, monologues et dialogues.

*Hana*, hommes entre 25 et 45 ans (ouvriers qualifiés, étudiant, serveur, cuisinier), 07/96, Bizerte, conversation semi-directive.

*Hédi*, jeune guide stagiaire (bac+2), 19/07/96, Nabeul et Hammamet, conversation semi-directive.

*Héla*, quatre jeunes filles ou jeunes femmes de niveau secondaire et supérieur (mère au foyer, étudiantes, directrice de jardin d'enfants), 26/07/96, Menzel-Abderrahmen, dialogue (discussion débat).

### **2.2.3 Enregistrements transcrits du corpus oral du mémoire de DEA de M. Ben Salah Hammal (code en italiques, types de locuteurs, dates, lieux et genres de production)**

*Henda*, quatorze étudiantes de lettres (arabe, français, anglais), 1995, Sousse, monologues.

*Himed*, jeune homme agent de sécurité, 1995, Sousse, monologue.